



Universitat de Lleida

# **GUIA DOCENT COMPARATIVE INTRODUCTION TO LEGAL SYSTEMS**

Coordinació: Dra. Carolina Villacampa Estiarte

Any acadèmic 2014-15

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	Comparative Introduction to Legal Systems
<b>Codi</b>	101805
<b>Semestre d'impartició</b>	2do. Q Evaluación Continuada
<b>Caràcter</b>	Obligatorio
<b>Nombre de crèdits ECTS</b>	6
<b>Grups</b>	1 GG, 4 GM
<b>Crèdits teòrics</b>	0
<b>Crèdits pràctics</b>	0
<b>Coordinació</b>	Dra. Carolina Villacampa Estiarte
<b>Departament/s</b>	Derecho Privado y Derecho Público
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	(40%) 60h presenciales (60%) 90h trabajo autónomo
<b>Modalitat</b>	Presencial
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Inglés
<b>Grau/Màster</b>	Grado en Derecho
<b>Adreça electrònica professor/a (s/es)</b>	jmtamarit@dpub.udl.cat a-vaquer@dpriv.udl.cat cvillacampa@dpub.udl.cat lsalamero@dpub.udl.cat cargelich@dpriv.udl.cat

Josep M<sup>a</sup> Tamarit Sumalla  
Antoni Vaquer Aloy  
Carolina Villacampa Estiarte  
Laura Salamero Teixidó  
Cristina Argelich

## Informació complementària de l'assignatura

La asignatura introduce al estudiante en el concepto y funciones del derecho comparado, como herramienta para entender la multiplicidad de sistemas jurídicos en el mundo y aquellos elementos distintivos que permiten agrupar los sistemas nacionales en familias legales. Ofrece una visión global de las diferentes formas, instituciones y procedimientos que puede utilizar un ordenamiento jurídico para regular la sociedad. El aprendizaje que obtendrá el estudiante le dará una visión de conjunto muy útil para entender los problemas jurídicos y las diferentes respuestas y métodos que el derecho ofrece para solucionarlos.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

### Objetivos

#### Lessons 1-5

- Understand what English for Specific Purposes (ESP) is and what does it exist for (CEU1, CEU3, CES9)
- Students learn to deal with materials in legal English (CEU1, CEU3, CES9)
- Students learn to produce texts in Legal English (CEU1, CEU3, CES9)

#### Lessons 5-8

- Express rationally the concept of comparative law (CES4)
- State the aims of comparative law (CES4)
- Identify the main methods of comparative law (CES1, CES2)
- Describe the main developments in the history of comparative law (CES1, CES2)
- Identify legal transplants (CES8)
- Characterize the main features of each legal family under study (CES 1, CES2, CES3, CES4, CES7)
- Match legal materials with their legal families (CES5)
- Analyze critically the political initiatives (CES3, CES6)
- Identify the scholars that have fostered harmonization within the European Union and know the main traits of the European legal texts (CES1)

#### Lessons 9-11

- Identify the functioning principles of Criminal law in countries with common law (CES1, CES2, CES 3, CES4)
- Understand the concept of crime, the principles of liability and the defences in these systems (CES1, CES2, CES3)
- Comprehend the main features of British criminal Law (CES1, CES2, CES4)
- Identify the main features of the north American Criminal Law (CES1, CES2, CES4)
- Understand the general concepts of comparative law, international criminal law and transnational criminal law (CES1, CES2)
- Identify the functioning principles of Criminal law in the different legal traditions (CES3, CES6, CES7) Find out what is common and what is different in different legal rules (CES3, CES4, CES6)
- Know the main arguments concerning the valuation of the cultural differences involved in the criminal motivation (CES3, CES6)

## Objectives related with the assessment system

- Test (CB2, CES1, CES2)
- Oral Presentation (CB3, CEU1, CEU3)
- Essay (CB1, CES7, CES8, CEU1, CEU3)

## Competències

### Competencias

#### Competencias generales

- CB1. Capacidad de análisis y de síntesis.
- CB2. Capacidad de gestión adecuada de la información.
- CB3. Capacidad para el trabajo en equipo.
- CB4. Capacidad de aprendizaje autónomo permanente y adaptación a las nuevas circunstancias.

#### Competencias específicas

- CES1. Demostrar conocimiento de las características, esquemas conceptuales, instituciones y procedimientos del sistema jurídico.
- CES2. Demostrar conocimientos del ordenamiento jurídico en vigor.
- CES3. Capacidad para identificar intereses sociales y valores subyacentes en los principios y reglas jurídicas.
- CES4. Capacidad para recibir y asimilar el carácter unitario del ordenamiento jurídico y su necesaria visión interdisciplinaria.
- CES5. Capacidad para identificar y interpretar las fuentes del derecho vigente.
- CES6. Adquisición de una conciencia crítica en el análisis del ordenamiento jurídico y en el desarrollo de la dialéctica jurídica.
- CES7. Capacidad para construir una decisión jurídica razonada.
- CES8. Capacidad para asesorar sobre posibles respuestas a un problema jurídico, en diversos contextos y diseñar estrategias conducentes a las diferentes soluciones.
- CES9. Capacidad para redactar documentos jurídicos de naturaleza diversa.

#### Competencias estratégicas universidad (CEU)

- CEU1. Correcta comunicación oral y escrita en el lenguaje técnico.
- CEU3. Correcta comunicación oral y escrita en inglés.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

### **1.-Introduction to English for Specific Purposes (ESP).**

1.1 What is it? Why does it exist?

1.2 Main features of English for Specific Purposes

1.3 Main goals aimed at by means of English for Specific Purposes.

1.4 Legal English as English for Specific Purposes.

1.5 Contexts in which Legal English is used

1.6 Main features of Legal English.

## **2.- Legal English: Understanding I**

- 2.1 The so called “terms of art” or jargon
- 2.2 Verbs, nouns and conjunctions
- 2.3 The importance of “collocations”.

## **3.- Legal English: Instruments.**

- 3.1 Some tools that can help to construe and produce legal texts: dictionaries, databases, parallel texts, etc.
- 3.2 How to use them correctly.

## **4.- Legal English: Understanding II**

- 4.1 Some legislation (international and national frames).
- 4.2 Some judgements.
- 4.3 Other materials.

## **5.- Legal English: Production.**

- 5.1 Translation of legal texts.
- 5.2 Writing skills.

## **6.- Fundamentals of comparative law**

- 6.1 A concept of comparative law.
- 6.2 Aims of comparative law.
- 6.3 Methods of comparative law.
- 6.4 History of comparative law.
- 6.5 Legal transplants.

## **7.- Legal families of the world**

- 7.1 The Romanistic Legal Family.
- 7.2 The common law.
- 7.3 The Germanic Legal Family.
- 7.4 The Scandinavian Legal Family.
- 7.5 Mixed systems.
- 7.6 Asian and African Systems of Law.

# COMPARATIVE LAW 2014-15

7.7 Religion-based Systems of Law.

## 8.- Europeanisation of law

8.1 Harmonization of Private Law in the European Union: The Political Initiatives.

8.2 Scholar Impulse to the Process of Harmonization.

8.3 The Principles of European Contract Law.

8.4 The Common Frame of Reference.

## 9.- Comparative Criminal Law I

9.1 Comparative Criminal Law: general concepts. International criminal Law and transnational Criminal Law.

9.2 Legal traditions and Penal Systems: a comparative approach; comparative penology.

9.3 How different legal systems solve the same problems.

9.4 Culture, migration and crime. Cultural excuses.

## 10.-Comparative Criminal Law II

10.1 Anglo-saxon countries: the penal system and the common law.

10.2 Crime: definition and elements in countries with common law.

10.3 Principles of liability and defenses.

10.4 British criminal Law: The criminal Justice Act 2003 and The Serious Crime Act 2007.

10.5 Criminal Law in the United States of America: criminal law and federalism.

10.6 Title 18 of US Code (crimes and criminal procedure). Penal Codes of the States.

## 11.- Harmonization of Criminal Law in the European Union and International Criminal Court

### Eixos metodològics de l'assignatura

Semana	Contenidos - Clase Magistral (Lunes)	Actividades en Grupo Mediano	Número de horas de trabajo autónomo asociado a la actividad
Semana 1 Febrero, 9	Presentación de la Materia 1	Presentación del método de trabajo en los GM	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 2 Febrero, 16	2 y 3	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 3 Febrero, 23	4 y 5	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría y preparación sesión GM)
Semana 4 Marzo, 02	6.1.- 6.5	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría y preparación sesión GM)

# COMPARATIVE LAW 2014-15

Semana	Contenidos - Clase Magistral (Lunes)	Actividades en Grupo Mediano	Número de horas de trabajo autónomo asociado a la actividad
Semana 5 Marzo, 9	7.1.- 7.2	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 6 Marzo, 16	7.3.-7.4	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 7 Marzo, 23	8.1-8.4	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
VACANCES SETMANA SANTA			
semana 8 Abril, 6	DILLUNS PASQUA		
Semana 9, Abril 13	ACTIVITATS AVALUATIVES TEST 1		
Semana 10 Abril 20	9	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 11 Abril 27	9	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 12 Mayo 4	10	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 13 Mayo, 11	SANT ANASTASI		
Semana 14 Mayo, 18	10	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 14 Mayo, 18	11	Presentación Oral	3 horas (repaso teoría) y 5 horas (preparación sesión GM)
Semana 15 Mayo, 25	sense classes per preparar el test 2		
Semana 16 Junio, 01	ACTIVITATS AVALUATIVES TEST 2		

## Sistema d'avaluació

Objetivos	Actividades de Evaluación	Ponderación
Evaluar comprensión de los conocimientos teóricos (Lecciones 6-8)	Test 1	25 %
Evaluar comprensión los conocimientos teóricos (Lecciones 9-11)	Test 2	25 %
1. Trabajar la expresión oral y las herramientas para presentar y ordenar un discurso en público. 2. Trabajar con textos en lengua inglesa relativos a otras culturas y sistemas jurídicos 3. Saber gestionar la información y sintetizarla por escrito 4. Análisis de la información trabajada	Presentación Oral (civil):  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se hará por equipos</li> <li>• Duración 15 minutos.</li> <li>• Se presentará el mismo día el trabajo por escrito al profesor</li> </ul>	25 %

Objetivos	Actividades de Evaluación	Ponderación
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Trabajar la expresión oral y las herramientas para presentar y ordenar un discurso en público.</li> <li>2. Trabajar con textos en lengua inglesa relativos a otras culturas y sistemas jurídicos</li> <li>3. Saber gestionar la información y sintetizarla por escrito</li> <li>4. Análisis de la información trabajada</li> </ol>	<p>Presentación Oral (penal):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se hará por equipos</li> <li>• Duración 15 minutos.</li> <li>• Se presentará el mismo día el trabajo por escrito al profesor</li> </ul>	25 %
<ul style="list-style-type: none"> <li>• No habrá recuperación para ninguna de las pruebas propuestas.</li> <li>• La nota final será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas para cada prueba.</li> <li>• El alumno que no siga como mínimo dos de las pruebas propuestas durante el curso se le considerará como NO PRESENTADO.</li> <li>• Evaluación Final Única: En caso que un/a estudiante/a acredite documentalmente su imposibilidad para poder cumplir algunos de los requisitos establecidos para la evaluación continuada podrá optar por la realización de una prueba única (en dos partes) de validación de competencias y conocimientos que se realizará en las semanas señaladas a estos efectos en el calendario de evaluación del Grado (Semanas 09 y 18). Esta prueba consistirá en un test y en 4 preguntas breves de desarrollo. La opción, con acreditación documental, se podrá realizar la primera semana de clase. Una vez hecha, no se podrá variar.</li> </ul>		

## Bibliografia i recursos d'informació

### Bibliografía y recursos

#### Básica

- Private Law: K. Zweigert, H. Kötz, Introduction to comparative Law (Oxford, 1998).
- Criminal Law: PAKES, F., "Comparative Criminal Justice", Willan 2004 / CAVADINO / DIGNAN, "Penal Systems. A comparative approach", Sage 2006.

### Bibliografía básica por lecciones

#### Lección 1

- Tom HUTCHINSON, English for specific purposes: a learning-centred approach, Cconridge: University Press, 1987.
- María del Pilar GARCÍA MAYO, English for specific purposes: discourse analysis and course design, Bilbao, Servicio Editorial. Universidad del País Vasco, 2000.
- María Angeles ORTS LLOPIS, «El sistema legal inglés y su hermenéutica: la importancia del lenguaje en el derecho anglosajón», en LFE: Revista de Lenguas para Fines Específicos, núm. 7-8, 2000-2001, pp. 259-280.
- Amy KROIS-LINDNER and MATT FIRTH, Introduction to International Legal English, Cconridge, Cconridge University Press, 2008.

#### Lecciones 2 y 3

- M<sup>a</sup> Teresa ALEJOS JUEZ, English for law: an introduction to legal English, Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 2004.

# COMPARATIVE LAW 2014-15

- Vanessa SIMS, English Law and Terminology: a guide for practitioners and students, Baden-Baden, Nombreos, 2006.
- Enrique ALCARZ VARÓ, El inglés jurídico (1994), Madrid, Ariel Derecho, 2002.
- Diana YANKOVA, «The text and context of EU directives: implications for translators», en Ibérica: Revista de Lenguas para Fines Específicos, núm. 16, 2008, pp. 129-146.

## Lecciones 4 y 5

- Robert J. MARTINEAU, Drafting Legislation and Rules in Plain English, St. Paul, West/Wadsworth, 1991.
- Bryan A. GARNER, Legal Writing in Plain English: A Text with Exercises, University of Chicago Press, 2001.
- Anabel BORJA ALBI, El texto jurídico inglés y su traducción al español, Barcelona, Ariel Lenguas Modernas, 2000.

## Lección 6

- K. Zweigert, H. Kötz, Introduction to comparative Law (Oxford, 1998), pp. 13-27, and 28-50
- P. de Cruz, Comparative Law in a Changing World (3rd. Ed, London & New York, 2007), pp. 1-31
- Watson. Legal transplants : An Approach to Comparative Law (University of Georgia, 1993)

## Lección 7

- R. Zimmermann, "Characteristic aspects of German legal culture", in J. Zekoll, M. Reimann, W. Ebke (ed.), Introduction to German Law (Kluwer Law International, 2006), pp. 1-52.
- J. Cartwright, Contract Law (Oxford & Portland, 2007), pp. 3-44.
- V.V. Palmer, "Introduction and comparative overview", in id. (ed.), Mixed Jurisdictions Worldwide (Cconridge, 2001), pp. 3-66
- P. de Cruz, Comparative Law in a Changing World (3rd. Ed, London & New York, 2007), pp. 184-218

## Lección 8

- R. Zimmermann, "The Present State of European Private Law", American Journal of Comparative Law, 2009, pp. 479-512.C von Bar, "Coverage and Structure of the Academic Common Frame of Reference", European Review of Contract Law, 2007, pp. 350-361.
- O.Lando "The Rules of European Contract Law" available at <http://www.Cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/lando2.html>
- Vaquer, "Farewell to Windscheid? Legal Concepts Present and Absent from the Draft Common Frame of Reference", European Review of Private Law, 2009

## Lección 9

- PAKES, F., "Comparative Criminal Justice", Willan 2004
- NATARAJAN, M., "Introduction to International Criminal Law". McGraw Hill 2005.
- CAVADINO / DIGNAN, "Penal Systems. A comparative approach", Sage 2006.
- KAPLANN, S.M., English/Spanish – Legal Dictionary, Kluwer Law, 2008.
- American Journal of Comparative Law
- Comparative Law Blog: <http://www.comparativelawblog.blogspot.com/>
- Electronic Journal of Comparative Law. Free access
- JuriGlobe: World Legal Systems. Research Group University Ottawa: <http://www.juriglobe.ca/eng/sys-juri/class-poli/droit-civil.php>
- Max Planck Institute for Comparative Public Law and International Law

# COMPARATIVE LAW 2014-15

- Oxford University Comparative Law Forum: <http://ouclf.iuscomp.org/articles/index.shtml>

## Lección 10

- Ashworth, A., Principles of Criminal law, (4th edition, Oxford/New York, 2003), pp. 1-23, 58-96.
- Smith/Hogan, Criminal Law (12th edition, Oxford/New York, 2008).
- Criminal Justice Act 2003
- Serious Crime Act 2007
- U.S. Code (18 Title)